

東沙  
*Dongsha*



藍色珊瑚海  
The Blue Coral Sea

海洋國家公園管理處  
中華民國 99 年 11 月出版

## 署長序

### 用美學角度 細賞南海明珠容顏

**福**爾摩沙（Formosa 語意為美麗）是台灣的另一個名字，也是葡萄牙人於航海時代對台灣的美譽，道出台灣擁有著不假雕飾的蕩鬱麗景。

18 世紀末，全世界重新思索人類發展與環境和諧關係，在環境保育的覺醒中設置國家公園的概念逐漸形成，身為地球村一份子的台灣，也肩負起生態保育重責，跟隨這股綠色潮流著手保護台灣的珍貴自然資源，開始推動劃設台灣的國家公園。

自民國 73 年第一座國家公園——墾丁國家公園成立至今，全台灣已有 8 座國家公園，象徵著台灣自然資源和人文內涵的豐富性，同時藉由國家公園為台灣的櫥窗，讓國際看見台灣之美及保育的豐碩成果。東沙環礁國家公園於民國 96 年 1 月 17 日成立，是目前 8 座國家公園中，唯一以海洋生態為主要保育目標的國家公園，國家公園的成立，讓台灣在國際海洋保育的努力與成就上跨向新的里程碑。近期，海洋國家公園管理處更積極踏勘台灣各重要離島，希望將具有重要生態景觀、人文資產的島嶼及鄰近海域，評估納入海洋型國家公園的可行性，為台灣海洋生態多盡一些努力。

東沙環礁是國家公園的保護核心，幾近圓形的地景及生態，自古以來即是南海上一顆美麗明珠，也因地理位置的重要性，成為國防重地，讓一般人無法近距離接觸這片塵外之地，感受專屬東沙的神韻和風華，也因此多添了一份神祕感。

東沙環礁國家公園是國家的重要資產，她的美也應和國人一起分享，在開放生態旅遊行程前，在此先誠摯邀請各位讀者，依循書中的文學節奏欣賞每一幅美學畫影，看這裡的海洋生命力和陸域生態多麼繽紛，聽東沙島上的鳥囀蟲語多麼悅耳，慢慢走進這座台灣最驕傲的海洋城堡，細賞她的嫵媚容顏。

內政部營建署 署長



# Appreciating the Grandeur of the Pearl of the South China Sea through an Aesthetic Lens

**F**ormosa, another name of Taiwan, was given by the Portuguese at first sight during the Age of Exploration to express the overwhelming beauty of Taiwan.

When the world began to ponder mankind's relationship with natural environment in the late 18<sup>th</sup> century, the concept of setting up national parks gradually emerged as environmental conservation arose. Being part of the global village, Taiwan undoubtedly takes the initiative and undertakes the daunting but absolutely vital task of conserving its natural ecology. Beyond following the global green trend, we take the lead and innovate in ways specific to Taiwan to protect its unique natural resources. The overture of Taiwan's national parks thus started to play.

Since 1984's establishment of Kenting National Park, the first one of Taiwan, there have been eight national parks designated. These national parks symbolize the country's richness of natural resources and human culture. Through the windows of national parks, the world can witness the beauty of Taiwan and the fruitful achievement of their conservation practice. Among the eight national parks, Dongsha Atoll National Park, which was designated on the 17<sup>th</sup> of January in 2007, is the only national park aiming her primary goal on conservation of marine ecology. Her designation marks the new milestone of Taiwan's marine conservation efforts and achievement. Recently, the Marine National Park Headquarters proactively engages in exploring the natural resources of and evaluating the feasibility of setting marine national parks on the islets and adjacent waters, in order to put more essential ecological environment under protection.

Dongsha Atoll is the protection core of the national park. The circular landscape and diverse ecology has made her a resplendent pearl in the South China Sea since ancient times. Due to the military importance of the location, national security issues have made it difficult for the general to access this elegant wonder, and to make contact with the mystery and the aura of Dongsha. Thank to this restriction, Dongsha Atoll remains her pristine mystery.

Dongsha Atoll National Park is an important asset to the country, whose unique beauty should as well be shared with our citizens. Therefore, we sincerely invite readers to take time to enjoy each piece of photography laid out in this book, to look at the floridity and vivacity of myriad wildlife of land and sea, and to hear Dongsha Island's euphonious sounds of birds and insect. We invite you to take a step into this maritime kingdom imbued with so much beauty which has been a source of pride over the millennia, and hopefully, for years to come.

*Yeh, Shih-Wen*  
Director-General, CPAMI

*Yeh, Shih-Wen*

## Preface



## 處長序

### 靜心品讀 東沙的細緻靈魂

**東**沙環礁座落台灣西南方、南海北端，擁有珊瑚、魚類、貝類、無脊椎動物及台灣最大的海草床生態等珍貴資源，龐大生態系以此為基礎，繁衍無盡豐沛的物種生命，東沙環礁儼然成為台灣海洋生態瑰寶。

回溯歷史，千萬年的歲月累積，才能圍起一座由珊瑚蟲分泌碳酸鈣骨骼所構築，面積約 5 萬公頃的珊瑚礁城堡，東沙環礁直徑約 25 公里，由海洋、潮間帶、潟湖、東沙島、海岸林、珊瑚礁和礁台所組成，是我國唯一一座且具世界級資源的完整環礁景觀。而位於環礁西北方，由珊瑚、貝殼沙或碎屑積聚而成的東沙島，白沙是她的衣裳，與蔚藍大海彩畫出東沙繽紛景緻。

有鑑於珍貴資源的保育維護，繼民國 96 年 1 月 17 日設置台灣第 7 座國家公園—東沙環礁國家公園後，本處也於同年 10 月 4 日成立，以推動東沙環礁的經營管理與保育監測工作，並在翌年 3 月 4 日於東沙島上籌置東沙管理站，建構系統性的調查復育機制，為國人呵護、維存東沙環礁地景及珍貴動植物資源。

而「藍色珊瑚海」一書，是本處策畫許久的攝影集解說叢書，我們企盼藉由本書的出版，帶領讀者用美的角度品讀東沙環礁獨特之美，再透過優雅的文字敘述，領略東沙的細緻生命，並在靜心閱讀的同時，深深感受文學和美學交融下的美麗蘊藉，分享東沙環礁每個角落獨樹一幟的生態風貌與精彩。

海洋國家公園管理處 處長

楊模麟

# Preface

## Relax and Enjoy the Story of Dongsha Atoll

**D**ongsha Atoll is located in the northern South China Sea, near the southwest part of Taiwan. It acquires diverse species, such as corals, fish, shellfish and invertebrates, on which the grand ecosystem founds. Accompanied by the valuable resource, Taiwan's largest seagrass beds around Dongsha Island, and such hidden wonders, Dongsha Atoll is granted as a precious marine ecological treasure of Taiwan.

It takes tens of millions of years for coral polyps to secrete calcium carbonate to build this coral reef castle, a ring-shaped atoll in the South China Sea that spans an area of 50,000 hectares. Dongsha Atoll is 25 km in diameter, consisting of ocean, intertidal zones, lagoon, Dongsha Island, coastal forest, coral reefs and reef flats. This is the only one complete developed atoll landscape in Taiwan that possesses diverse resources of world class. On the northwest part of atoll lies the Dongsha Island, a coral cay made up by coral and shell debris. With white sand against the blue sea, Dongsha island's picturesque scenery is then portrayed.

In order to conserve and protect the valuable resources, Taiwan's seventh national park-Dongsha Atoll National Park was established on January 17<sup>th</sup>, 2007. The Marine National Park Headquarters was set up the same year on October 4<sup>th</sup> to be responsible for promoting management and conservation practice at Dongsha Atoll. In addition, on March 4<sup>th</sup> the following year, Dongsha Management Station was set up at Dongsha Island to develop a systematic action plan to restore the landscapes, valuable fauna and flora resources of Dongsha Atoll.

"The Blue Coral Sea" is a photographic commentary that has been undertaken by the Marine National Park Headquarters for a long time. We look forward to introducing the unique beauty of Dongsha Atoll to our readers by presenting this publication. With this commentary's splendid photographs and elegant narratives, readers would appreciate Dongsha's refined beauty of lives. While literature mingles with aesthetics throughout the book, readers get to explore every corner's unique ecology and experience fascination of Dongsha Atoll.

*Yang, Mo-Lin*  
Marine National Park Director

*Yang, Mo-Lin*





# Contents 目錄

探一抹燦爛海色	From a glimpse of the brilliant ocean hues
東沙故事	Tales of Dongsha
在俯瞰與仰望間	Either looking up or looking down
緩緩吟詠……	Chanting slowly spread

# Dongsha



**T** 珊瑚海色 09  
The Colorful Palette of Marine World



**G** 凝眸華麗波流 19  
Gazing at Gorgeous Creatures



**S** 輕問白沙 53  
and Whispers



**D** 光羽婆娑舞影 77  
Dancing and Whirling in the Blue Sky



# 珊瑚海色

## The Colorful Palette of Marine World

翻開南海一頁，驚豔  
琉璃盤上鑲著寶石  
濃郁的藍色系，哼唱著  
千百萬年的海洋史歌

演化航行線上，珊瑚礁始終  
站在最謙卑的底端  
仰望，福爾摩沙的驕傲  
今天，她不再神祕  
擁抱無限湛藍  
迎接一雙雙美麗的注視



The Colorful Palette of Marine World  
Open up the page of South China Sea  
Astonishing  
A glass plate with jewels embedded  
A rich spectrum of blue chants  
An ocean song that has been going on for millions of centuries  
Million years of maritime history

On the journey of evolution  
Coral reefs remain  
In their most humble position  
Looking upon at Formosa's pride  
Today, she is no longer a mystery  
For the boundless blue sea  
Is within her arm's reach  
Welcoming admiration from every corner

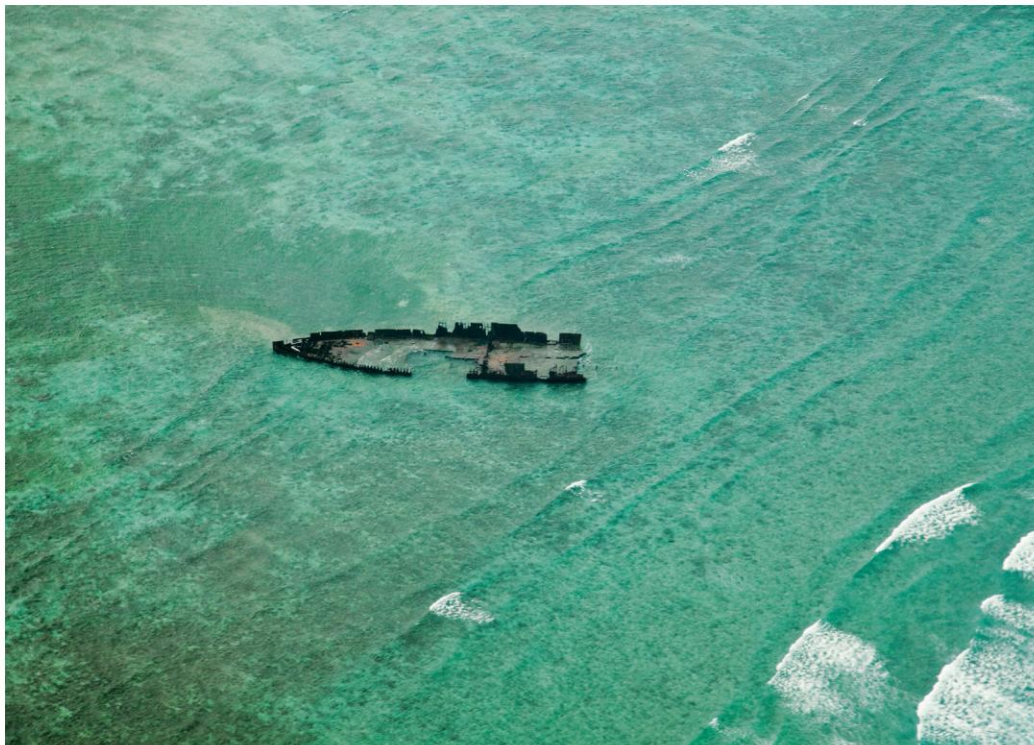
Dongsha



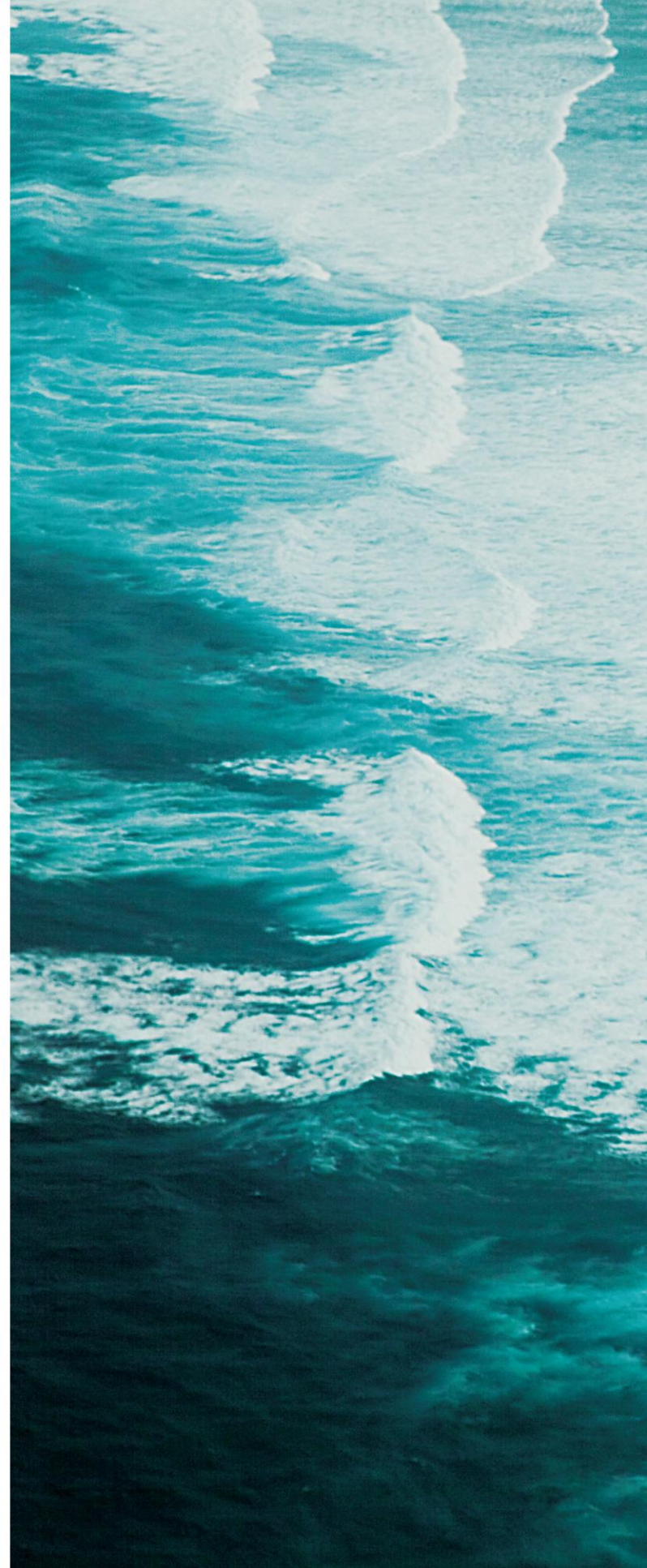
望向側身  
有著不同的完美  
大海伸出臂彎  
輕撫曾經滄桑史  
東沙歲月  
延續一座島的希望  
往海平面下  
圍起屬於珊瑚城堡的  
豐沛生命

Looking towards lateral side  
A different perfection emerges  
The waves in the ocean  
Rolling forward, one after another  
Is a gentle reminder of Dongsha's vicissitude history  
And its strength that allows an island  
To carry on  
Becoming an enclosed coral reef fortress  
Extends below sea level  
With abundant life lives dwell in





日日夜夜的潮水  
    在海上絲路  
    拂動著柔情  
    一如  
東沙強勁的心跳聲   Tides day and night  
    穿越千年風華   Ripple the oceanic Silk Road  
    飄湧東沙   With tenderness  
    Like firmly heartbeats of Dongsha  
    Traversing the glorious ages  
    Of Dongsha Atoll









珊瑚礁點點灑落  
細膩鋪陳著  
如繁星閃耀的東沙海色  
轉換之間  
寫成清雅詩句  
串成綺麗詩篇  
一道浩瀚藍海  
跨越在南海與東沙環礁間

Coral reefs are sprinkled on the ocean  
With deliberation  
Like dazzling stars on the sea of Dongsha  
Now turn on your imagination  
Watch them become poetic verses  
And being strung into beautiful poems  
In the vast blue sea  
Spanning across the South China Sea  
And Dongsha Atoll

海與天

此時已無分別

只有熱鬧與寧靜綴飾

亙古珊瑚、貝殼碎屑

依著千萬年時空層疊洗滌化為白沙

為東沙島披上潔白衣裳

沒有奢華的繁複

自然脫俗

帶著一份典雅氣息

Sea and sky

Differentiation has no longer existed

Only liveliness and tranquility last for adornment

Ancient corals along with shell debris

Washed ashore after millions of years of grinding

Dressing up Dongsha Island this pure white cloth of

fine sand

Neither pretentious nor complicated

Simply natural and intact

With a breeze of elegance







# 凝眸華麗波流

## Gazing at Gorgeous Creatures

一絲綠光在海洋顯露端倪  
敲叩著，絢爛容顏推門相迎  
海流穿過，華麗游過  
這座海底熱帶森林  
沉浸一片柔韻

魚群、珊瑚、海葵  
熱鬧的色彩學，風韻迷離  
而我，深怕一眨眼  
如夢水色，悄然溜逝



Sea

A filament of green light reveals itself in the ocean  
Knock, knock  
The brilliant host comes with greetings  
Ocean currents and gorgeous sea lives swim by  
This tropical forest under sea  
Composing a gentle rhythm  
Schools of fish, corals and sea anemones  
Exhibit a colorful quilt  
And I  
Dare to blink my eyes  
For this dream-like surrounding  
Might slip away suddenly



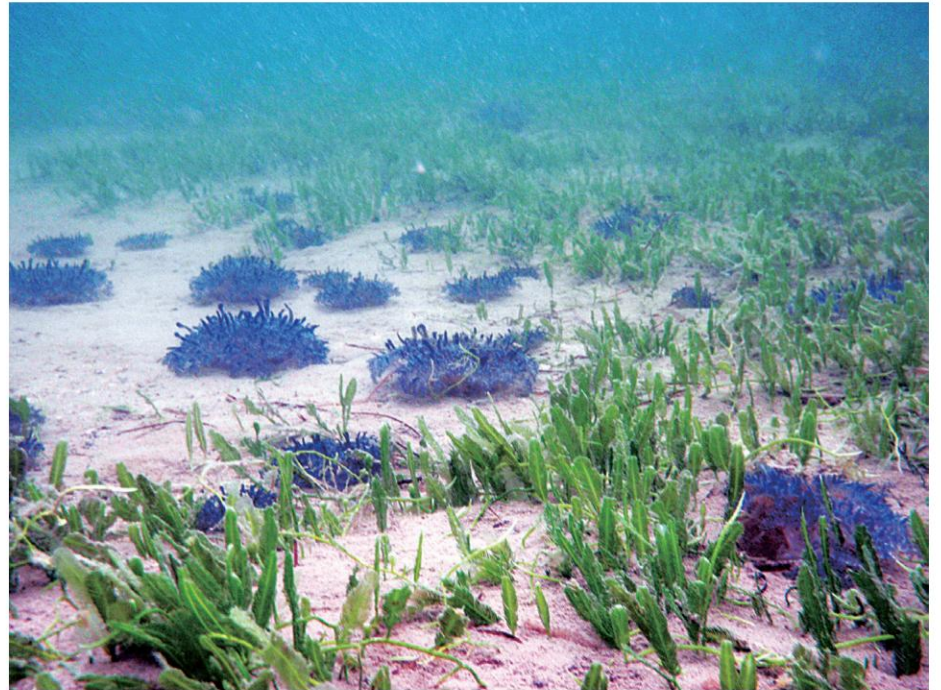
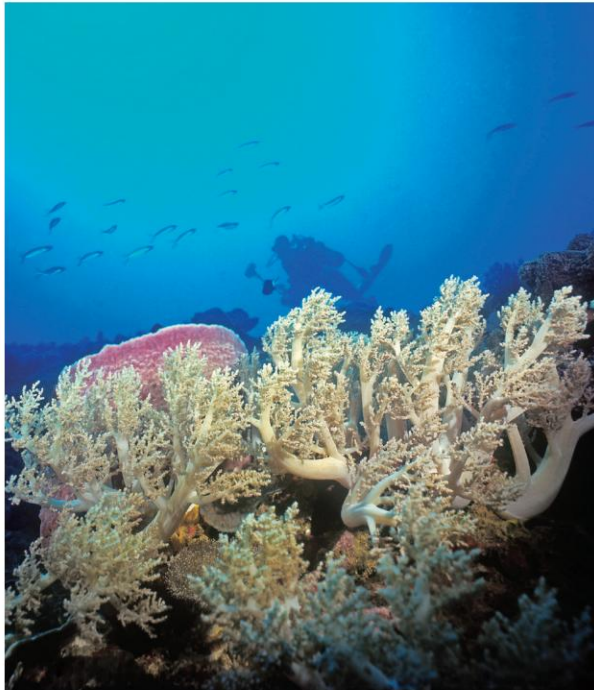
魚彩飄流，海水間透露著依戀

Colorful fish drifts and, reveals its bounding to ocean



陽光微露，擾亂平靜的海洋心  
Sunlight appears slightly, stirring up the peace of the sea

# 柔。



無暇碧藍 Flawless deep blue  
織成一面大布幕 Weaves an immense curtain  
婀娜繫上繽紛 For a graceful, yet playful scene  
肆意地搖撼海底生命 Recklessly stirring up sea life  
輕柔倩影 And their soft light shadows  
就在驀然回眸頃刻 Glancing behind suddenly  
和千年時光擦身而過 Thousands of years in passing  
寄託波流的思念 Endless thoughts remain within waves



克氏蝴蝶魚和黃衣錦魚悠游柔軟指形軟珊瑚旁 / The Clark butterfly fish (*Chaetodon Kleinii*) and the yellow-brown wrasse (*Thalassoma lutescens*) swimming leisurely above the finger-shaped soft coral

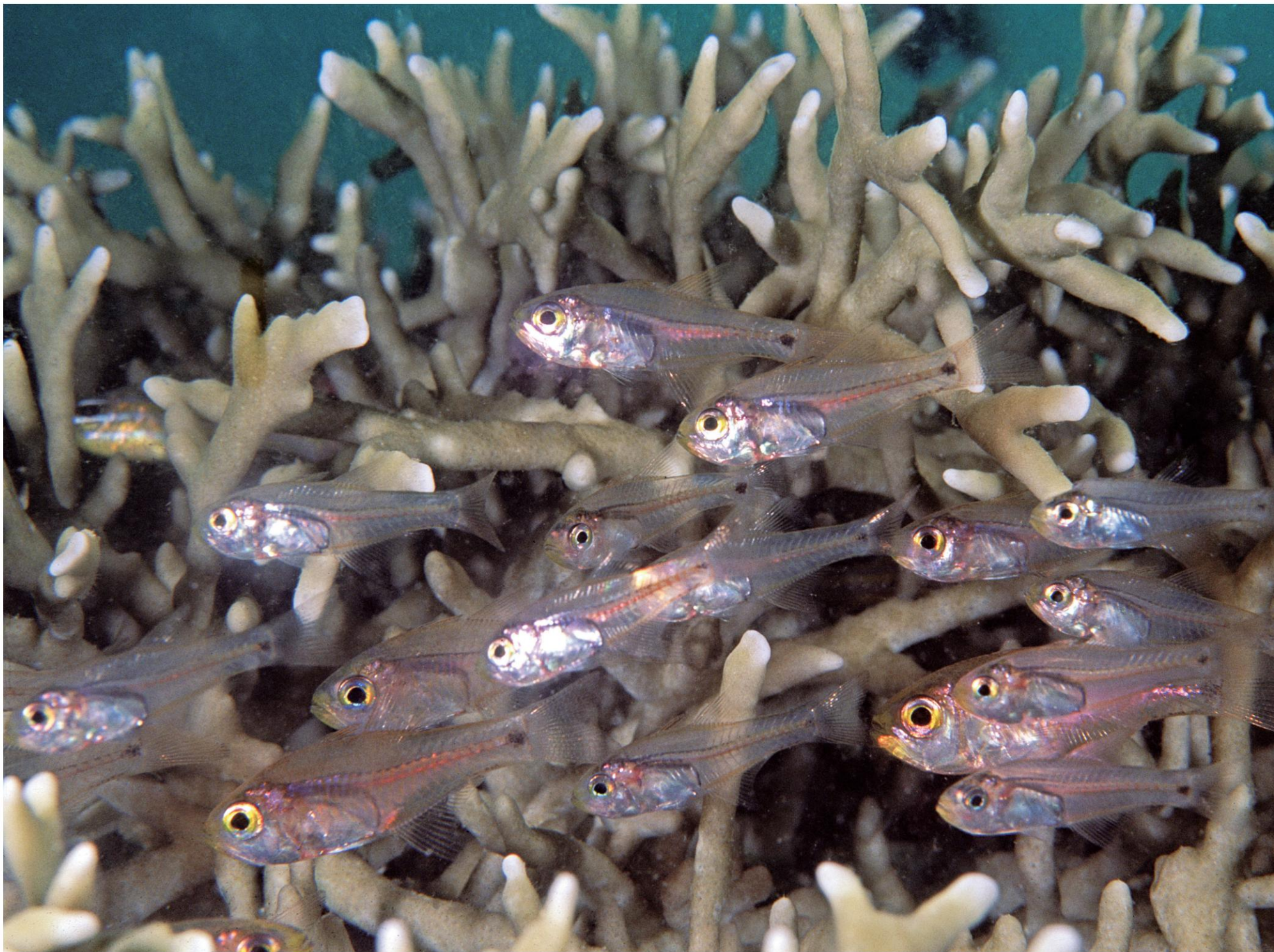


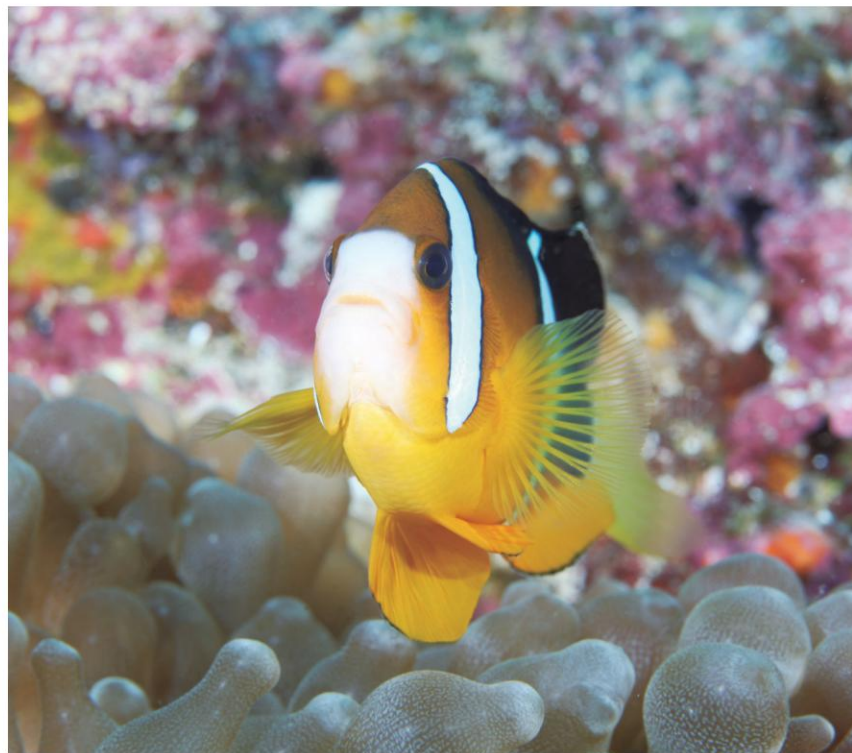
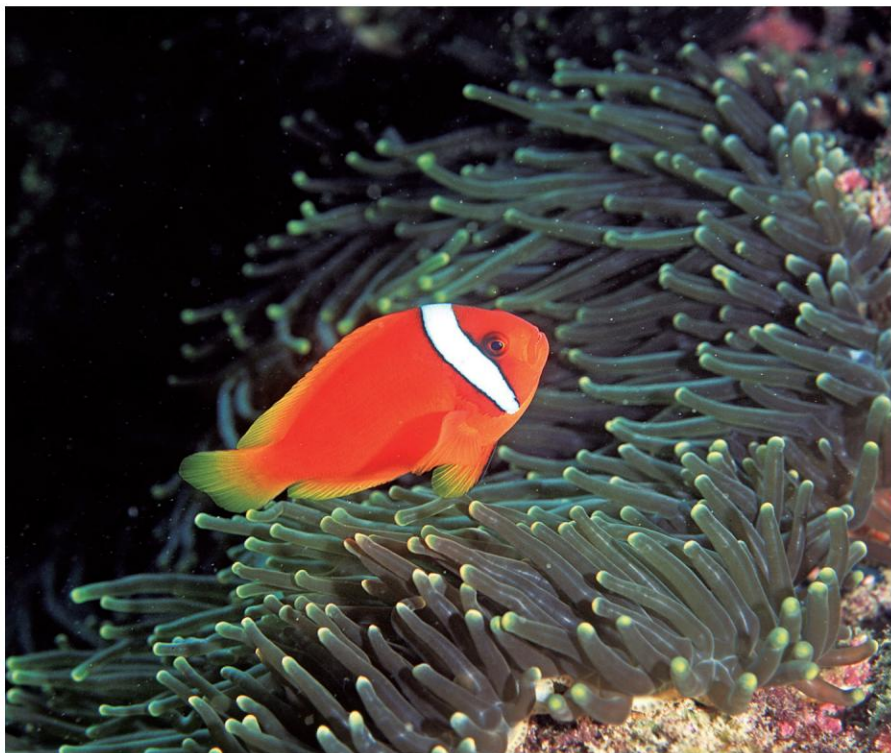
光影  
穿透海水的藍  
卻猜不透  
生命  
隱藏表面的紋理密碼  
那與生俱來的烙印  
穿梭另一個異想時空



Lighting  
Penetrates the blue of sea  
But barely figures out the mystery of life  
The marks and patterns  
Born from within  
Perhaps it can be solved  
In another space and time

金帶擬鬚鯛(上) / The yellow goatfish (*Mulloidichthys vanicolensis*) (top)





# 依。

一則濃情難捨的故事	This is a story about deep affection
這樣說著	It is said
海葵總是布置著溫暖的窩	Sea anemone always presents a cozy nest
無時無刻展開厚實觸手	At all times extending its thick tentacles
等待海葵魚輕擁	Enticing the clownfish to cuddle
即使招引致命威脅	Even if life threatening
誠心依然不變	Clownfish remains loyal
甘心這種甜蜜的依賴	Willingly submits to dependency



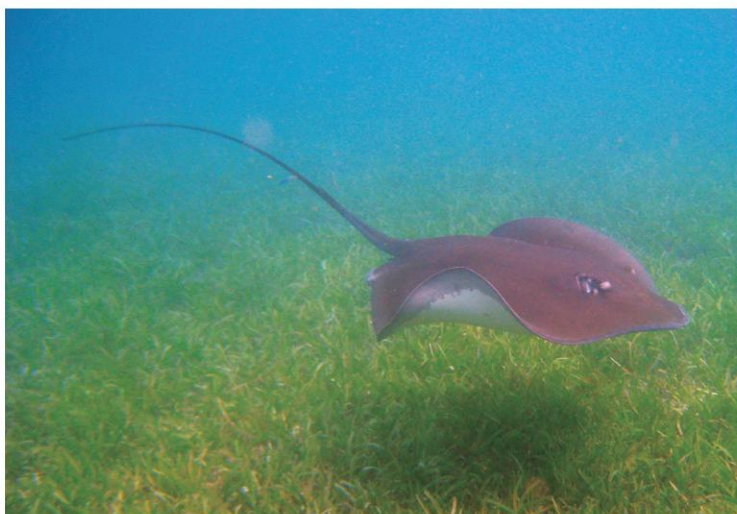


不是為了模仿  
山頂洞人  
才愛上穴居  
那是因為  
從洞穴靜看世界  
萬物脈絡都在雙眼中

It is not for the desire to imitate  
Cave men  
So we dwell in caves  
It is because  
Looking at the world  
From inside a cave  
Makes everything rational



黑鰭棘鱗魚外皮如盔甲般堅硬(上) / The crowned squirrelfish (*Sargocentron diadema*) (top)  
黴身裸胸鯙喜歡棲息珊瑚洞穴內(下) / The black-blotched moray (*Gymnothorax eurostus*) (bottom)



深邃的珊瑚礁航道

應從無盡水流

匠心雕琢的那一刻說起

這份曠世容顏

化上古典淡妝容的時光

珍藏一種東沙奇蹟

細細划著

繼續向遠方航行

This deep coral reef trough

Should begin from the endless currents

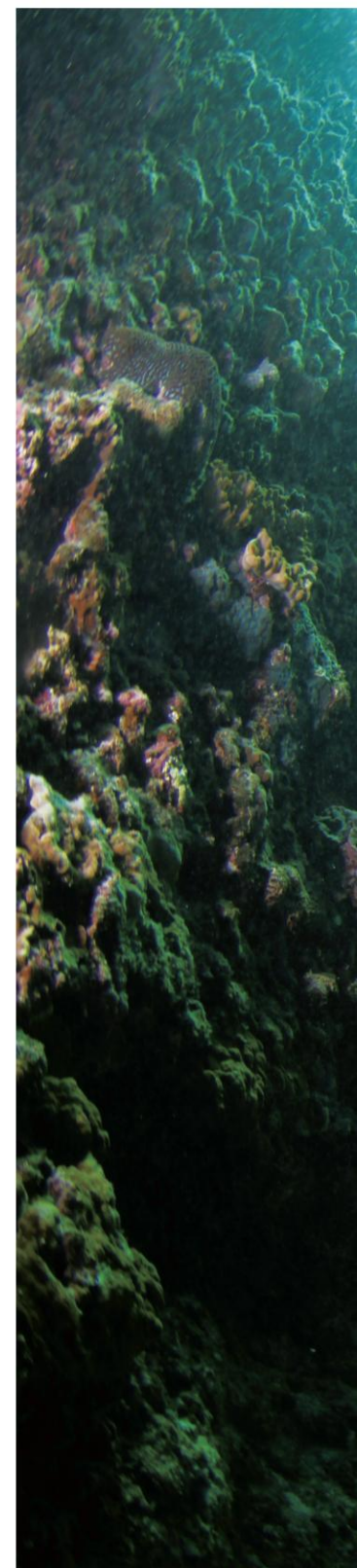
Rushing through the elaborately formed reef

An unrivalled look was

Sculptured by a classic touch

It is a kind of miracle hidden in Dongsha

That will continue its course ahead

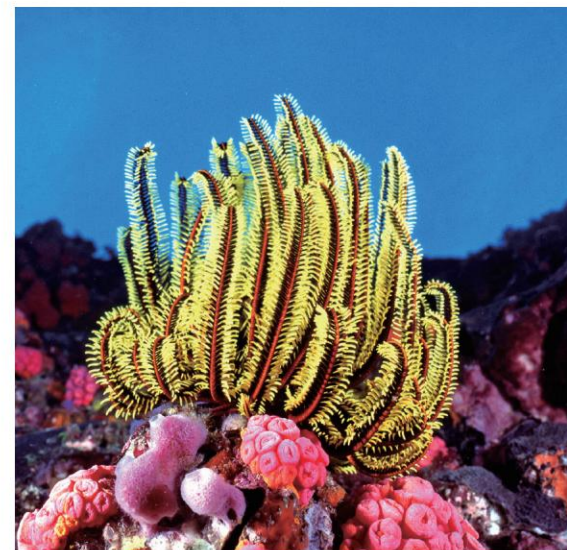






珊瑚狂草一幅  
被群魚所寫下  
用漂游的曲線為筆  
一片湛藍為宣紙  
這不羈的線條  
正如海百合  
朵朵綻放之時  
藏不住的狂野

綻。



#### Calligraphy of Corals

Is accomplished by schools of fish Create a  
breathtaking picture

Drifting patterns as a writing brush

The vast blue sea as paper

These unbounded lines

Like crinoids's

Unrestrained wildness

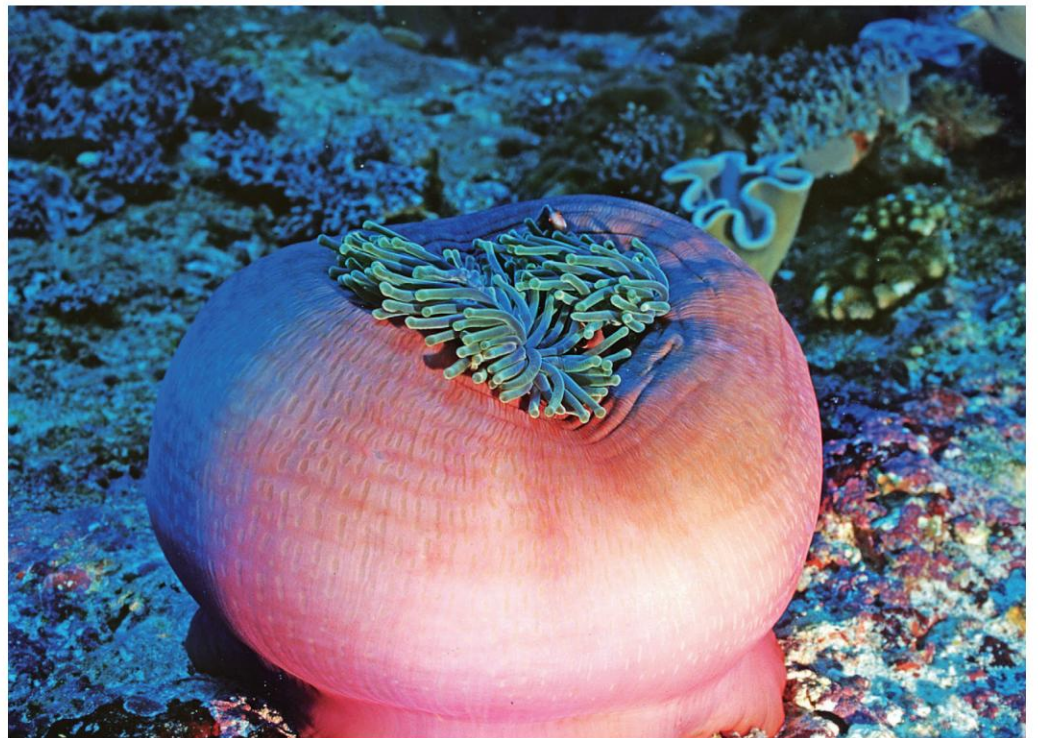
While blossoming

Get all attention

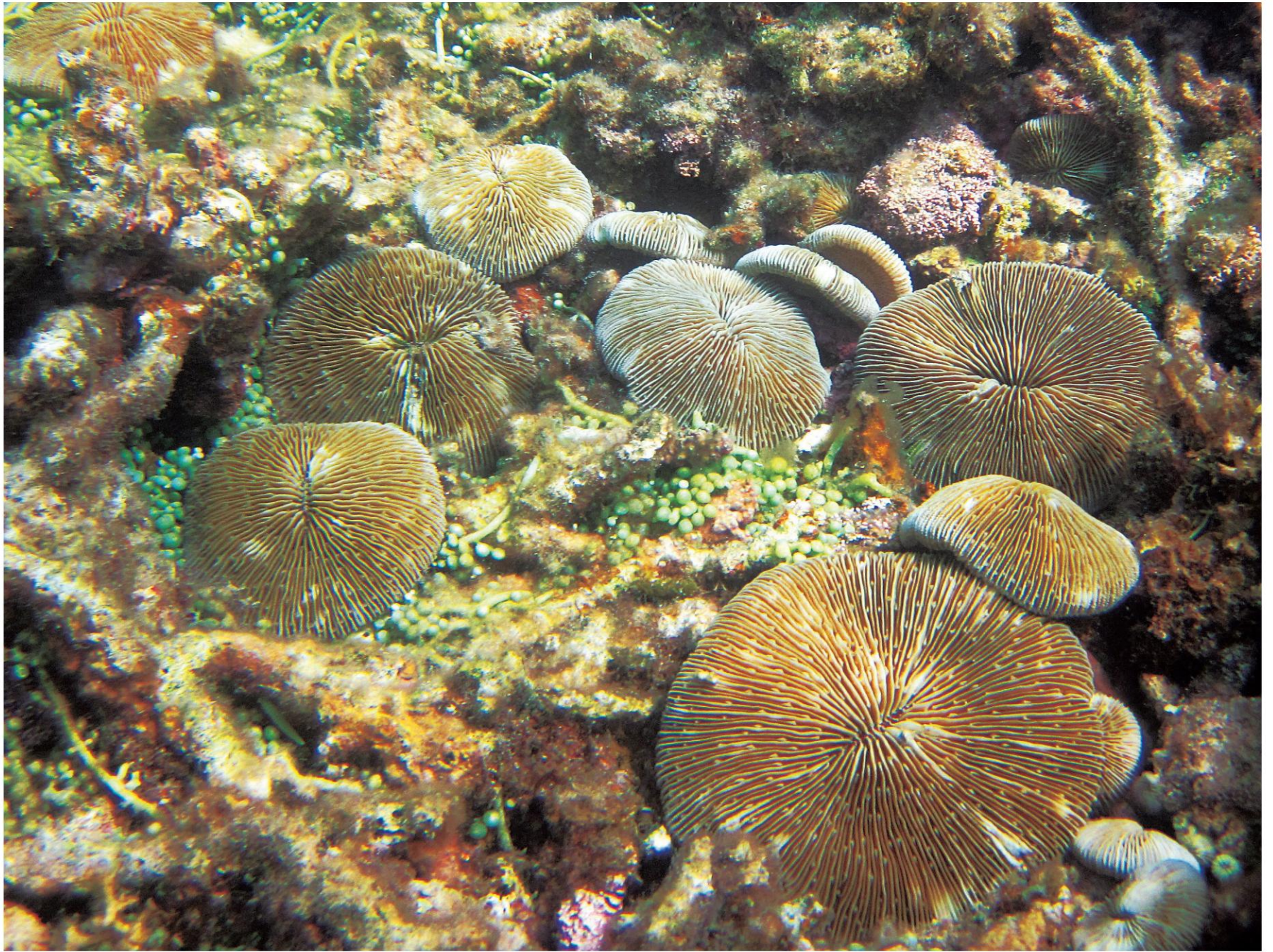


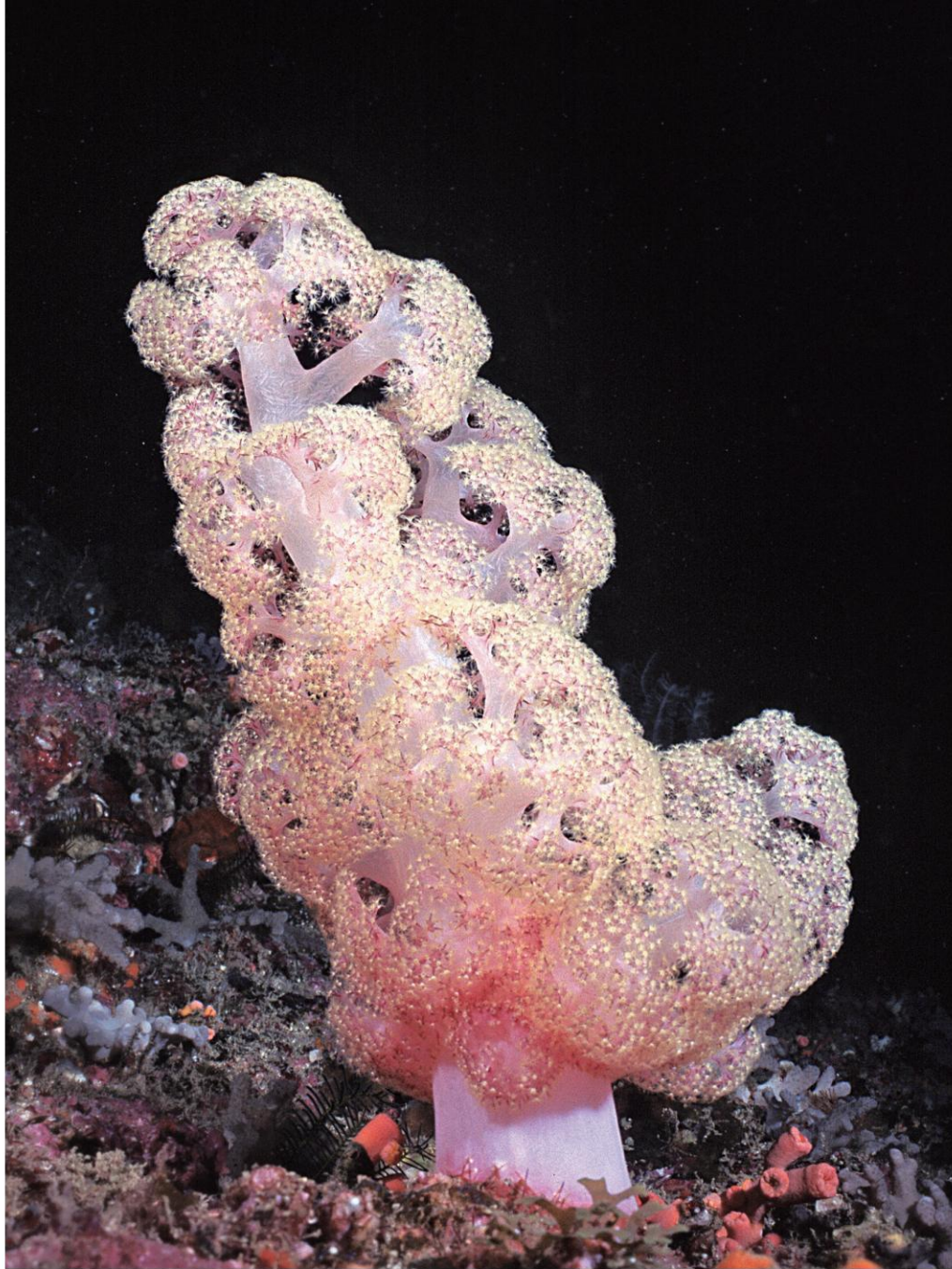
這裡則多了點  
雍容貴氣  
動與靜  
開與合  
帶著含蓄優雅  
即使側臥  
也盡是嫵媚

What we see here is a bit more  
Composed and sumptuous  
Whether dynamic or static  
Opened or closed  
Subtle elegance remains  
Even lying sideways  
It keeps charming as usual



伸展中的壯麗雙輻海葵露出細長指狀觸手(上) · 收縮後的壯麗雙輻海葵露出鮮紅色體柱(下)  
Two magnificent sea anemones (*Heteractis magnifica*) shown extended (top) and contracted (bottom)



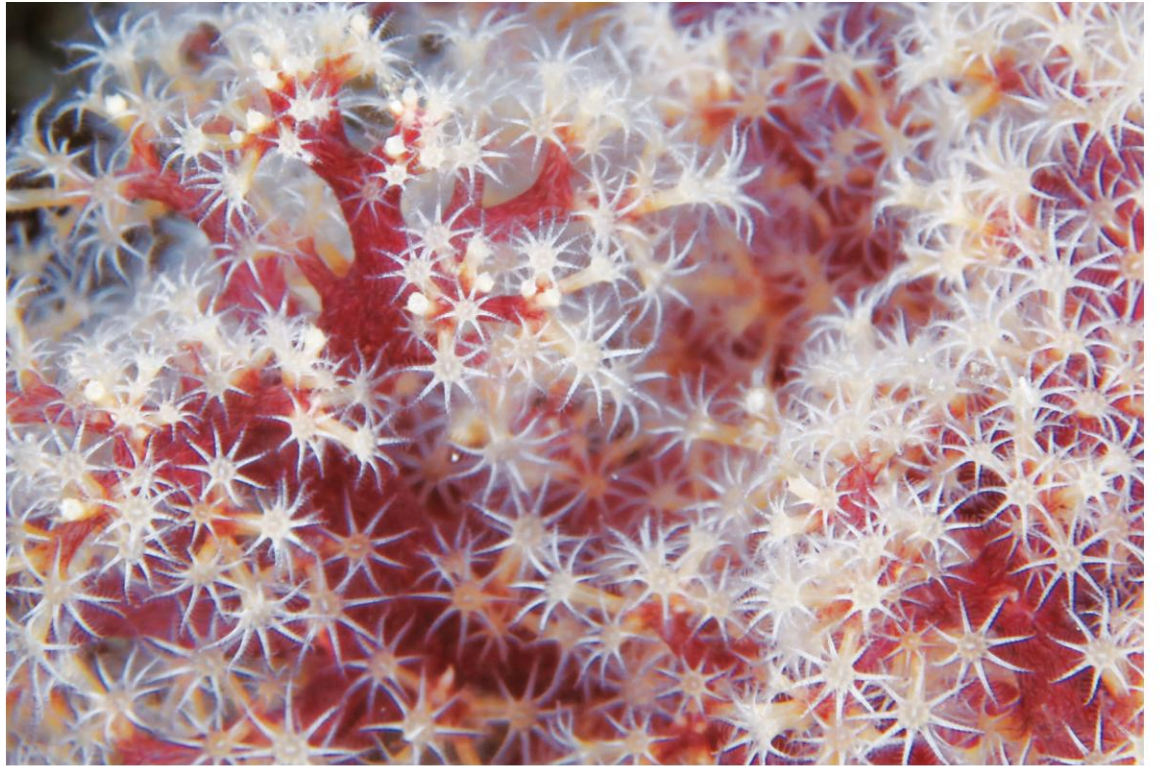


陣陣波流中  
曲折浪形的裙襬  
無意間道出了  
柔弱勝剛強  
那份圓融

Wavy-shaped skirt  
Swayed by intermittent waves  
Inadvertently shows  
Delicate wins over macho  
Just harmonious



# 雅。



調皮地點破 Looking pink and naughty  
珊瑚礁堅持的沉默 Yet stubborn and persistent  
再搨一陣涼風 A sudden cool breeze  
管柳上的珊瑚蟲 Awakes coral polyps  
迅速伸出觸手 Tentacles extends promptly  
想抓住 Wanting to capture  
這難得愜意 This rare occasion



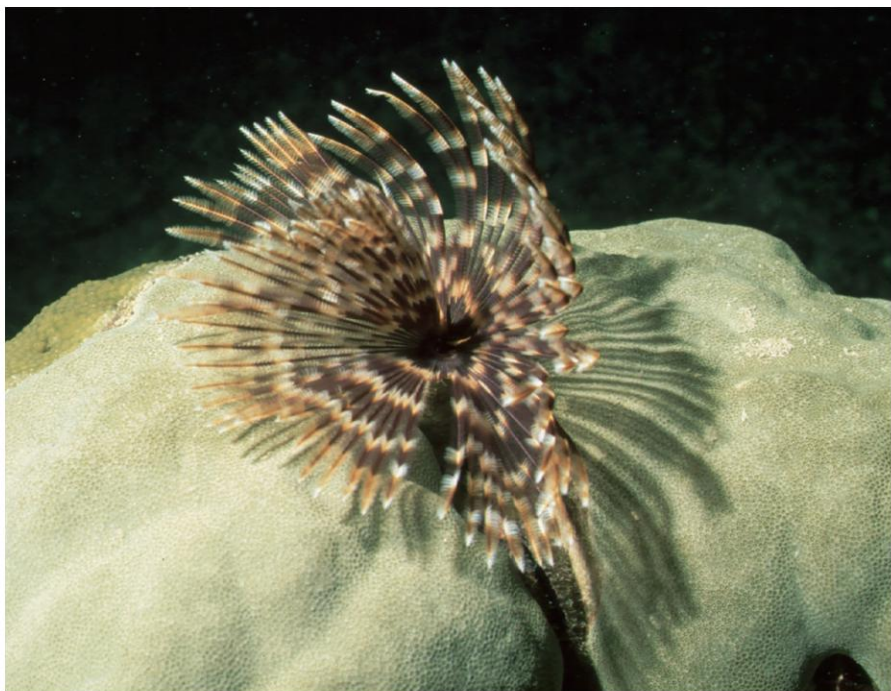
學起古人下盤棋	Let's play a game of chess
對弈佈局	Lay out the chess pieces
徘徊楚河漢界	Opponents wander between borders
桌形軸孔珊瑚	On table-like coral colonies
屏神觀照	Observing eagerly
養一份閒情逸致	And enjoying leisurely







藍綠光鰓雀鯛的幼魚以軸孔珊瑚分枝為庇護所 / Juveniles of blue-green damselfish (*Chromis viridis*) use the branches of staghorn corals as their shelter

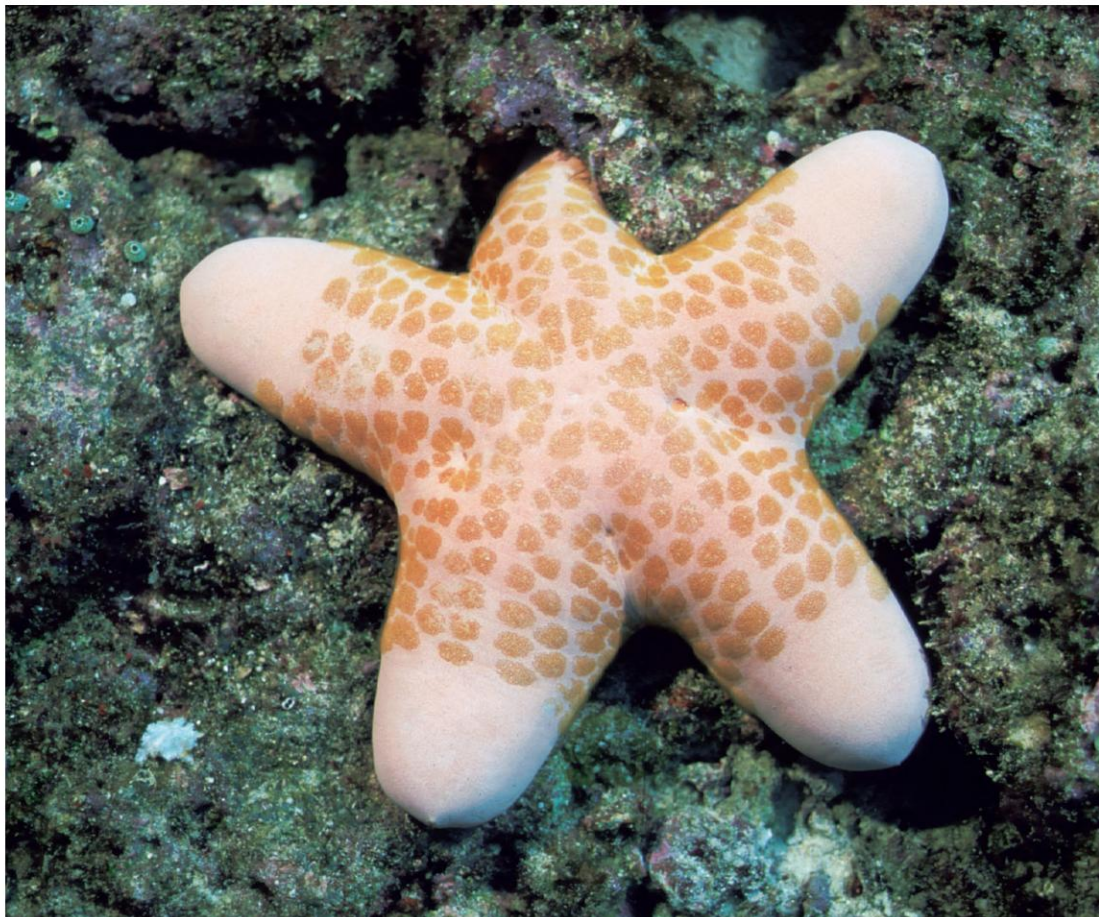
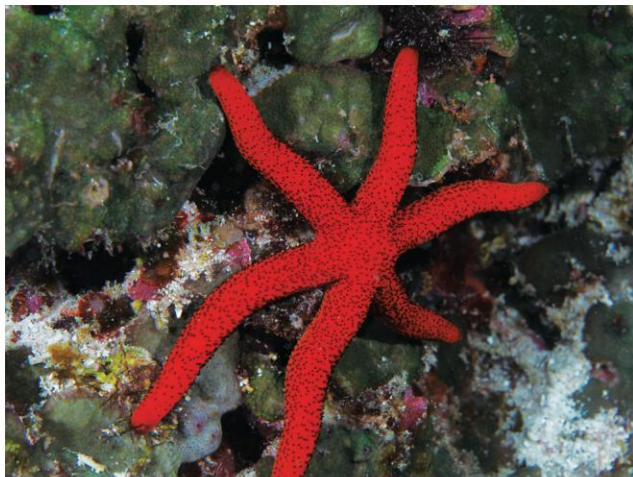


# 續。

難道花妍從晶瑩的白沙岸  
蔓延水漾世界  
一朵、二朵、三朵  
不對  
一棵、二棵、三棵  
是五顏六色的聖誕樹  
輕輕的  
噓！  
嚇著她了

Didn't the beautiful flowers  
Migrate to this water world  
From the crystal white sandy shore  
One blossom, two blossoms, three blossoms  
Oh no,  
One branch, two branches, three branches  
Colorful Christmas trees  
Gentle  
Shhh!  
Don't scare them away





夜空星斗	Starry night
也於海中倒映光芒	Also reflects brightly in the ocean
永恆	Eternal
在海星的心中	In sea star's mind
是不斷繁衍的夢	implies a dream of everlasting regeneration
另一個完整	Another integrality
就這樣	Just like that
從殘缺腕足裡茁壯	Grows out from the broken arm

藍的、紅的  
 是誰為環礁套上髮束 They come in all shapes and colors  
 又是誰 Blues, reds  
 無意間遺落 Like a hair bundle  
 一座座埃及金字塔 Like an Egyptian pyramid  
 和一枚枚古代貨幣 Like ancient currency  
 悄悄製造 What amazing wonders  
 時空相遇的驚喜



馬蹄鐘螺狀如金字塔(上)  
The large topshell (*Tectus maximus*) (top)

嬌小的金環寶螺(中)  
The gold-ringer cowrie (*Cypraea annulus*) (center)

圓潤狀饅頭海星相當迷人(下)  
The cushion starfish (*Culcita novaeguineae*) (bottom)





# 絢。

流線禮服

Streamlined costumes

剪裁著彩色時尚

Tailored as colorful fashions

無數溫柔陷阱

Their beautiful and flirtatious disguise

美豔漾動

Contains numerous hidden traps

在傾城姿色下

Using glamour to allure preys

嗅覺早已悄悄鎖定

While their sense of smell

欣羨的目標

Already zoomed in on an admiring target

攻勢一觸即發

Attack

At the point of provocation



柔軟哲學	The philosophy of being soft
是這個世界的生存智慧	Offers wisdom to their survival
每當波流輕輕襲來	Every time waves drift by
滿眼的彩帶飄舞	Sea grass dances like ribbons
搖曳當下包容萬物	Swaying like open arms
翠綠靈魂就這樣	Welcoming all
醞釀繁榮	Emerald green world
撐起一片生命柔床	Boom and thrive
	Propping up like cozy beds
	On the ocean floor



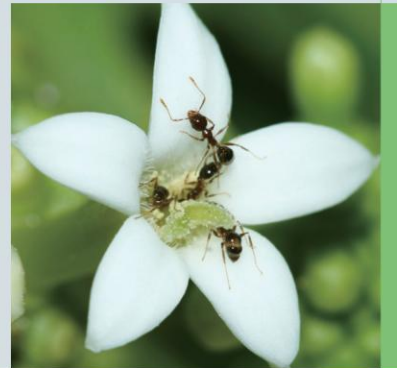


# 輕問白沙

## Sand Whispers

聽說，相思從古老走來  
海水酒窩，清晰地微笑  
一縷千百萬年醞釀的白色晶亮  
牽引起海洋、白沙和東沙島生命的纏綿

漸層堆疊的藍白之間  
默默蟄伏著每一季的燦爛  
當繁花盛開時  
自然彩筆的勾勒下，誰與爭妍  
繽紛讓傳說化成真實



# Island

Legend says  
Loving memory returns from the past  
Ocean waves ripple like a wide smile  
A wisp of bright white sheen  
From thousand years of making  
Triggers the lingering lives  
Among ocean, white sand and Dongsha Island  
Stacked in midst of piles of blue and white  
Are the dormant brilliance  
Of each season  
When blossoms are in full bloom  
Who can compete with nature's art  
This is when fun legends become reality

熱帶大頭蟻和檄樹花瓣  
A tropical big-headed ant (*Pheidole  
megasephala*) on the flower of a Xi tree



跟隨時間流  
海草蓄積生命綿延豐沃  
數著潮起潮落  
心想  
是乘浪划行而來  
還是  
深情等候海水紳士地退讓



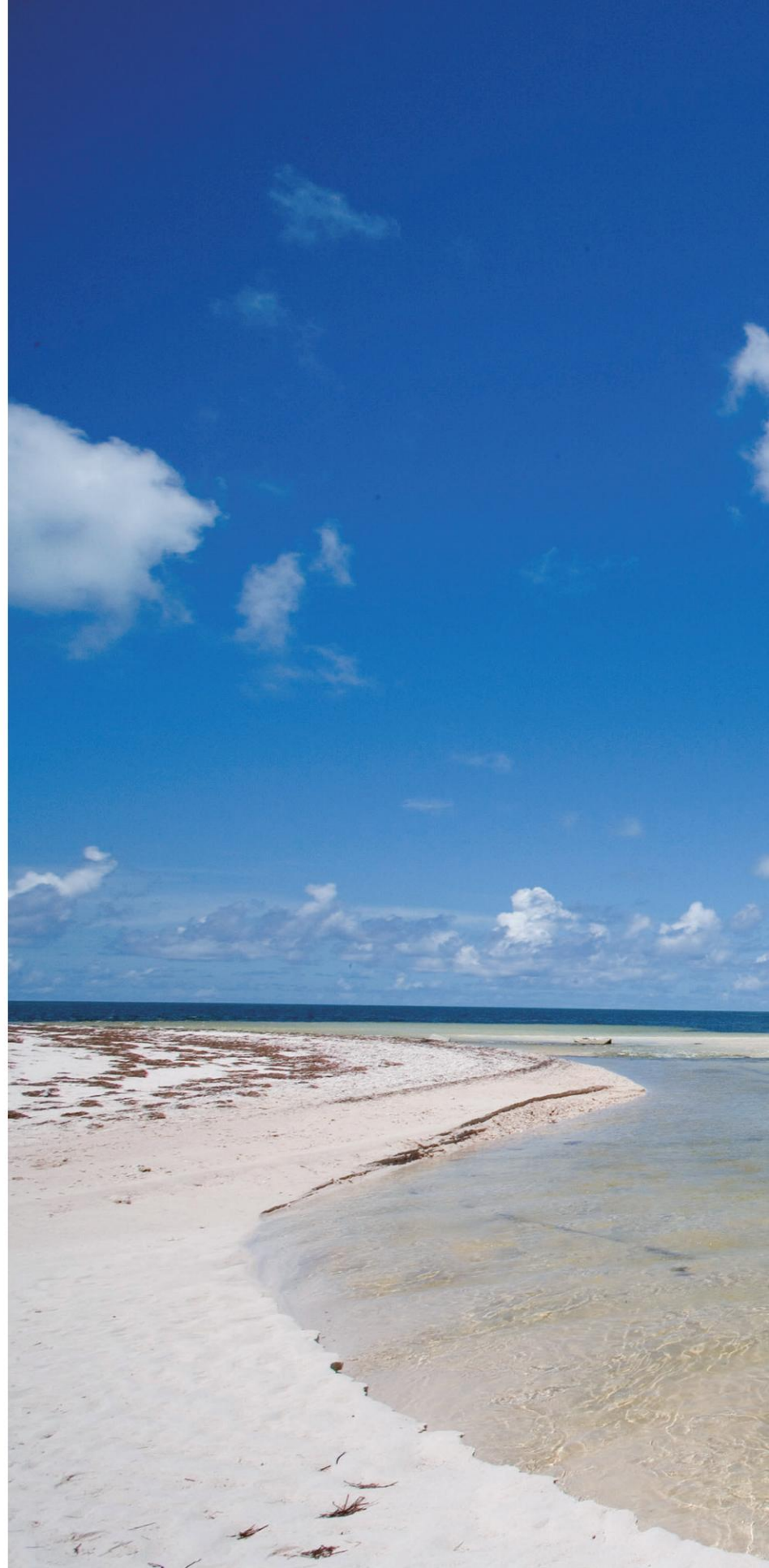
Drifting in time  
Fertile seagrass beds  
Life accumulates and proliferates  
Tides in, tides out  
Should they ride on the waves  
Or wait with deep affection until yield to the waves gently







瀉湖行歌彈奏著 The sound of nature plays  
一湖清河流向天際 Around the lagoon  
當浮雲垂落時 Like a clear river flows to the horizon  
將嬌柔掬起 As floating clouds descend gently  
珊瑚貝殼沙 From blue sky  
好奇地 Tenderly scooping up  
輕問芳齡 Coral and shell fine sand  
Ask for age curiously







披著風的衣服  
海中而來  
蟹兵迅速匍匐前進  
足跡在白沙上迤邐  
圓渾的眼神下  
卻透露莫名吸引力  
像鷹一樣



Wearing their protective covering  
Crab troops rapidly sprawl  
On the beach  
Leaving their meandering footprints  
Staring intently with their round eyes  
Revealing an inexplicable  
Eagle-like attraction

伏。



伏地，呼吸東沙的真

Lie down and feel the goodness of Dongsha



崢嶸，迎向陽光的烈

Towering the hot sun

# 燦。

含苞 The blossoms

開了 Bloom

青春的花 Like the flowers of youthhood

睜大彩色瞳眸 Open up vivid pupil eyes

搖曳裙襖 And waving skirts

帶著羞澀與蒼翠寒暄 Bashfully exchange greetings with green leaves

送上一紙花帖 Delivering a colorful invitation card







島上的白晝  
總是掛著繽紛的幸福  
由內而外的涵養  
當時間走到臨界點  
手一揮  
花叢中便萌出美麗果實



The daytime on island  
Always filled with happiness and fun  
Virtue is contained within  
When it comes the critical point  
In a glimpse  
Beautiful fruits reveal within flowers



露水猶濕  
清晨  
已喚醒  
花彩與蟲影的對話  
只有  
棋盤腳花獨樹一幟  
敲著凋萎鐘響

Morning dew is still wet  
Early dawn  
Already awoken  
Conversation between colorful flowers and insects  
Only the distinctive flowers of sea poison tree  
Seemingly knock their withering bells



# 悦。

猶如妳的名字  
浪漫繫在  
翩翩起舞的雙翅  
從破繭而出那一刻  
猜想  
生命的喜悅  
已感染一整季的春意

As romantic as its name  
Dancing in the air  
Wings flapping lightly  
From the moment of emergence  
Speculating  
The joy of life  
Permeated with the feeling of spring







追隨歷史用愛根植土地  
 低調色系標榜和諧  
 考量數以千計生物觀感  
 層疊間  
 捨棄華麗設計  
 他說，這是一座綠建築  
 最驕傲的自然味道

Inconspicuous color choices  
 Manifest harmony  
 Considering numerous creature's impressions  
 And stacking-up  
 An eco-building  
 Without extravagant design  
 Display natural simplicity



滴答 Tick-tock  
歲月流轉 Sounds of time passing  
痕跡書寫在 Traces of history  
東沙澎湃篇章 Written throughout chapters of Dongsha  
許多曾經 Many stories  
因時間巨輪的轉動 Turned into history  
也化作一份歷史眷戀 As the wheel of time turns



念。

木舟奇緣  
縮住一段漂流的命運  
即使物換星移  
從遙遠的今日靜讀  
南海上這顆純淨明珠  
輪廓一樣細膩迷人

An irony of fate  
Brought a drifting wooden raft here  
Even things change with the elapse of time  
As we view it calmly  
The remote history  
The profile of this Jewry-like atoll is  
Still refine and charming





# 光羽婆娑舞影

## Dancing and Whirling in the Blue Sky

180度的天際線，凝視著無垠寬闊  
等待潮水沉靜之後，我選擇仰望  
想尋找一種可能，那是關於45度蔚藍  
所寫下的白雲心事

或緩或柔，婀娜的衣袖美麗旋舞  
似乎期待著什麼  
是潮汐聲音、是晨昏時光  
或是英姿煥發的東沙羽影



Gazing at the boundless skyline  
I wait for tides to subside  
And find an opportunity  
To capture the graceful clouds  
Contrasted by the blue sky  
Slow, gentle, graceful movement  
Twirling and dancing  
As if anticipating something  
Is it tidal sounds, ray of dusk  
Or the heroic glow of Dongsha's birds

Sky





看見白雲帶著遠行夢

靜靜痴望

深深淺淺的藍

轉身間不留下一片雲彩

只把澄澈如鏡的海洋

還給癡情互守的環礁

映照真情

Clouds longingly linger

Looking quietly

Upon the depth of blue sea

As they turn around, leaving no shadows

Just the crystal clear ocean

Accompanying the faithful atoll

Echo true sentiments



走著走著 Strolling along  
一束濃郁的白 Suddenly before my eyes  
忽然之間 A patch of rich whiteness  
被抹在深藍色世界 Painted in midst of an intense blue world  
彷彿從古老貫穿現代 As if piercing from ancient to modern times  
從海底貫穿海平面 From ocean bottom to sea surface  
串起東沙環礁最輕柔的記憶 Stringing along the most tender memory of  
Dongsha Atoll



回眸遠邊的藍天 Looking back at the sky  
那晨光依然旖旎 From afar  
一段曼妙如影隨形 A glimpse of morning ray  
Still charms  
勾挽著纖纖玉手 A graceful scene unfolds  
Take these delicate hands  
微風下的華爾滋戀曲 Waltz along love songs and  
Cool breeze  
旋袖展姿 Spin to an elegant pose

舞。





誰說白晝的天空只有藍色  
誰說無際海洋只能湛藍  
循著蜿蜒的視線  
層層堆疊  
我說白雲妝扮著東沙的藍  
而隱約間彷彿聽見  
有一種聲音劃破東沙的靜



Who says the sky is only in shades of blue  
Who says the boundless sea is only azure  
Through my meandering field of vision  
Staggering white clouds  
Enhance the blueness of Dongsha  
And vaguely a sound can be heard  
That almost breaks the silence of Dongsha





原來是黃頭鷺們  
群飛拜訪這片白沙夢土  
也將趁著瑰麗春光  
戴上黃色羽帽乘著思念羽翼  
振翅迎向  
遙遠的北方國度

They are cattle egrets  
Visiting this land of white sand  
And taking advantage of the magnificent  
Spring scenery  
Wearing their yellow feathery caps  
Wings wide spread  
The remote northern frontier  
Here we come

羽。





海潮翻湧迴盪，翻石鷗恣意窺探，一幅幅絕色畫作

Waves ebb in and out, The ruddy turnstone spy willingly, Picturesque scenery everywhere



或動或靜，深情雙眸藏著些許詩意，為寒冷冬溫傾注一股美麗  
Moving or still, Engaging eyes reveal a bit of poetic sentiments, Giving the cold winter a touch of warmth





食乃大事一樁  
 把羽翼收斂  
 盡可能卸下一貫的高姿態  
 轉成低調模式  
 戴上銳利的眼神  
 再躡足草木中、流水裡  
 屏氣凝神  
 尋角落一隅的曖昧  
 你瞧！多專注

覓。

Get ready  
 Foraging is essential  
 Fold up your wings  
 Try to lower down your normal stature  
 And maintain a low profile  
 Now gaze sharply  
 Then tread in the water  
 Concentrate  
 Focus  
 Search for your next meal

春去冬來  
這座天堂的羽翼秘密  
只有鳥兒知道  
乘著清風的眉韻  
嬌客們闖進浪漫南海  
偷飲了幾分綠意  
頓時撩起  
心中的日夜想望



Seasons come and go  
This secret paradise  
Only birds know  
Arriving in a cool breeze  
Settling here at the romantic  
South China Sea  
Suddenly remembering  
This is the place  
We long to be



小白鷺將S曲線展露得淋漓盡致(上) / Little egrets (*Egretta garzetta*) exposing their S-curve vividly (top)  
春天常可看見已換羽的蒙古鵞(下) / The mongolian plovers (*Charadrius mongolus*) can usually be seen in spring after they've shredded their feathers (bottom)



駐足聆聽  
專注生息  
環視脈動  
舉手投足的靈魂情律  
皆在一念神韻裡  
流轉演繹

姿。

Settle down, listen

Focus, observe

Don't miss a beat

Agile movement

Spirited rhythm

All in the eyes of the beholder





已忘記什麼是喧擾    Noisy sounds forgotten  
凝視時光流影    Passing times observed  
靜    Silence  
讓東沙容顏更為細膩    Evokes a more exquisite side of  
黑、白、藍、黃 .    Dongsha  
織成一襲襲彩色衣裳    Black, white, blue, and yellow  
輕輕掩蓋    Create colorful feathery protection  
心底的千言萬語    And cover countless memories





# 翱

穿梭顧盼晨與夜  
玲瓏身軀  
輕勾出春秋的季節軸線  
黑白羽翼在天地中振抖盤旋  
剎那間  
印地安酋長跨越時空  
盛裝出席

Perusing in the sky  
Day and night  
Their delicate statures  
A reminder of seasonal change  
Black and white wings flap in the air  
Circling and vibrating  
All of a sudden  
An Indian Chief returns from the past  
Splendidly dressed  
For a special occasion







過客

註定飄移

相遇的緣分

想必是三生石下的允諾

讓雲遊為志的心

願意展翼飛向東沙天際的懷抱

Migrants

Destined for a drifting lifestyle

A chance to meet

Depends on fate

Perhaps a promise made

In a previous life

With the will to travel

Far and wide

Dongsha's embrace

We make a stride



短耳鴞飛姿輕巧安靜(左) / The flying posture of the short-eared owl (*Asio flammeus*) is quiet and light (left)  
赤腹鷹嘴粗短且呈鉤狀(右) / The beak of chinese goshawk (*Accipiter soloensis*) is shaped like a hook (right)

# 幻。

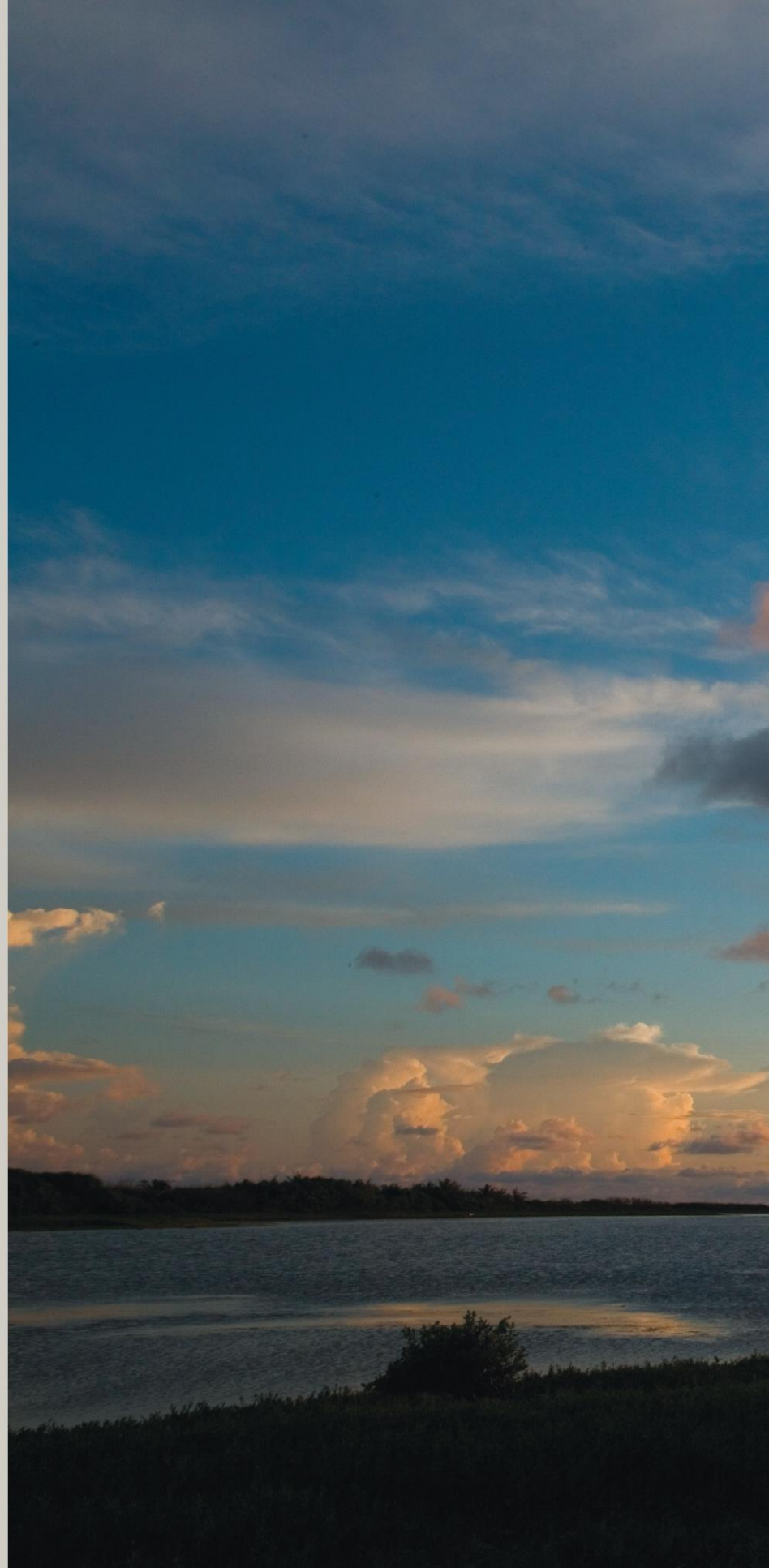
光陰  
時而呼嘯奔馳  
衣袖微拂  
吹皺一池向晚  
讓橘橙暮靄  
如漣漪般盪漾  
奧妙幻化  
也在瞬間盡收眼眸

Time

Sometimes flies by like a breeze  
Wrinkling the smoothness of the lagoon

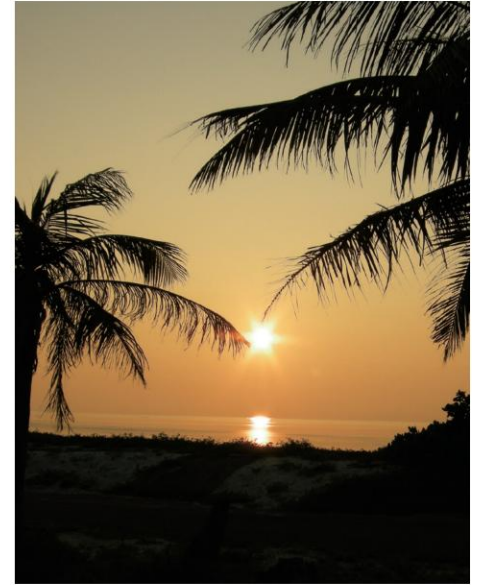
Dusk

Orange sunset reflect on rippling water  
Such mysterious illusion  
Captured instantly









有時柔緩流淌  
夕陽  
剎那間揉和繽紛  
彩繪澄澈天幕  
染紅了雲、海姿容  
訴說一段晝夜遞嬗的故事

The usual calmness  
Instantly becomes exciting  
At sunset  
The sky transforms to a colorful painting  
Ocean and clouds cast a red glow  
From day to night  
A tale is told

彩。





當喧鬧了一天 After a day of excitement  
一切終究歸於平靜 Everything eventually returns to peace  
美景如此、旅程如此 This beautiful scenery  
在殘陽火紅的指揮下 This journey  
美麗謝幕 Under the fiery sunset  
只有東沙交響 The curtain falls  
依然在感動的心扉 跳動著 Only the symphony of Dongsha  
Keeps on playing




天幕      The night in the sky  
滴下朦朧卻浪漫的夜色      Cast a hazy but romantic light  
時空      Time in space  
於浩瀚銀河中靜止      Come to a stand still  
昂首，遙望      In the vast galaxy  
Look to the distance ahead



我們在星空中    The silent stars in the sky  
將夢想掛上    And our dreams  
和靜默的星一起閃耀世界    Shine brightly  
把東沙美好    Magnifying the goodness of Dongsha  
根植心中，永恆存在    To be rooted  
Deep in our hearts  
Eternally

然後，輕迎  
微醺晨色  
等待一盞燦爛曙光  
從海的懷抱升起  
當日湧時分  
東沙環礁  
依然奉上溫暖生意  
孕育南海最亮眼的美麗



The image shows a serene dawn scene. In the lower-left foreground, the dark silhouettes of two people stand on a beach, looking out towards the horizon. The person on the left is wearing a backpack, and the person on the right has their hand on their hip. The sky is a gradient of colors, from a deep purple at the top to a bright orange near the horizon. A thin crescent moon is visible in the upper-left portion of the sky. The overall mood is peaceful and contemplative.

Then a gentle welcome  
To the early morn  
Awaiting the radiance of dawn  
Rising from ocean's embrace  
As the sun slowly rises  
Dongsha Atoll  
Will once again bring us warmth  
Nourishing the most dazzling beauty of  
South China Sea

國家圖書館出版品預行編目資料

東沙·藍色珊瑚海 / 葉力慈企劃撰文；王怡平等攝影。-- 高雄市：海洋國家公園管理處，民  
99.11

面：公分

ISBN 978-986-02-5303-0 (平裝)

1.攝影集 2.自然景觀 3.東沙環礁國家公園  
957.2 99021729

東沙  
Dongsha  
藍色珊瑚海  
The Blue Coral Sea

發行人：楊模麟

策劃：鄭肇家、徐韶良

責任編輯：許書國

執行編輯：陳麗秋

編審：戴昌鳳、郝宗瑜

攝影：王怡平、王俊堯、王健得、江東權、李允如、李承錄、李培芬、  
李國維、邱光亮、林怡萱、林昆海、吳瑞賢、洪登富、柯木村、  
高美芳、許書國、張仲佐、張家維、陳正平、陳保元、陳敏明、  
陳慧如、黃俊溢、黃崇航、黃衍勳、楊玉祥、楊曼妙、蔡永春、  
鄭明修、鍾卓良、謝宗叡（依姓名筆畫排列）

企劃撰文：葉力慈

美術設計：張美鈴

英譯：Jenny Sui

英文審稿：戴昌鳳、賴瑋倩、吳岱穎

出版者：海洋國家公園管理處

電話：07-3601898 傳真：07-3601839

地址：81157 高雄市楠梓區德民路 24 號

網址：<http://marine.cpami.gov.tw>

設計印刷：舜程印刷有限公司 04-23214125

出版日期：中華民國 99 年 11 月

定價：新台幣 350 元整

印製冊數：1,000 冊

G P N：1009903724

I S B N：978-986-02-5303-0

展售處

◆五南文化廣場：台中市中山路 6 號 (04)2226-0330

◆國家書店松江門市：台北市松江路 209 號 1 樓 (02)2518-0207

著作權利管理：本書保留所有權所。

欲使用本書全部或部分內容者，需徵求海洋國家公園管理處同意或書面授權。請洽海洋國家公園管理處，電話：07-3601898